

First Sunday of Advent

Year A December 1, 2019

The Collect of First Advent & Lighting of the Advent Wreath
Praise Song: Emmanuel..... Slide

The Collect of the Day BCP 95

First Lesson Isaiah 2:1-5
 Psalm 122

Second Lesson Romans 13:11-14
Hymn: O Come, O Come Emmanuel E56(v1)//C93

Gospel Matthew 24:36-44
Hymn: O Come, O Come Emmanuel E56(v2)//C93

Sermon The Rev. Fennie Chang

The Nicene Creed BCP 208

The Prayers of the People Slide

The confession of sin BCP 210

The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Creator of the Stars of Night The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide

The Great Thanksgiving, Prayer B BCP 217

Proper Preface for Advent BCP 228
Sanctus S 130

The Lord's Prayer BCP 214

The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: I Come with Joy to Meet My Lord E304

Post-Communion Prayer BCP 216

Announcements

Hymn: Hark, The Glad Sound E72// C90

Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
12/1 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Mike Smith	Roger Magnuson	Dorothy Smith	Janis Magnuson Milagros Fradejas
12/8 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Mike Smith	Sabrina Lin Antao Chien

8 o'clock	12/1	Maury Edwards	12/8	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	------	------------------

將臨節第一主日

甲年 2019年12月1日

第一將臨節祝文&點燃將臨節燭環
 讚美詩：以馬內利----- 幻燈片

本日祝文 ----- 公禱書 95 頁

首段經課 ----- (以賽亞書 2:1-5)
 詩篇 ----- (122)

次段經課 ----- (羅馬書 13:11-14)
 福音前：以馬內利來臨歌 ----- 普天頌讚第 93 首(1 節)
 福音書 ----- (馬太福音 24:36-44)
 福音後：以馬內利來臨歌 ----- 普天頌讚第 93 首(3 節)

證道 ----- 張信芬牧師

尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁

會眾禱文 ----- 幻燈片

認罪文 ----- 公禱書 210 頁

平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金聖頌：星夜的創造主 ----- 詩班
 獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片

祝聖禮文(二) ----- 公禱書 217 頁

合宜序文：將臨節 ----- 公禱書 228 頁
 聖哉頌 ----- 幻燈片(英文聖詩音樂)

主禱文 ----- 公禱書 214 頁

擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁

聖餐詩歌： ----- 英文聖詩第 304 首

聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁

教會事務公佈

退堂聖詩：歡聲唱 ----- 普天頌讚第 90 首

祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
12/1 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson Mike Smith	Roger Magnuson	Dorothy Smith	Janis Magnuson Milagros Fradejas
12/8 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	Mike Smith	林玲君 簡安道

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Be Ready for the Coming of the Lord at Anytime”:

- 1) What does Advent mean to us in terms of the coming of Jesus?
- 2) How does Jesus bring God’s kingdom life to earth?
- 3) What is the eternal hope Jesus has promised his followers?
- 4) According to the message today, how can we be ready for Jesus’ coming at anytime?
- 5) What do you feel invited to do through the message today?

“隨時預備好主再臨”：

- 1) 從耶穌降臨的角度而言，將臨節對於我們具有什麼樣的意義？
- 2) 耶穌如何將上帝國的生命帶到地上？
- 3) 耶穌所應許給祂的跟隨者的永恆盼望是什麼？
- 4) 根據今天的消息，我們要如何隨時預備好主再臨？
- 5) 你感覺今天的消息邀請你去做什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1Chr 代上 29; 2Chr 代下 1-7; Mi 彌 6-7; Na 鴻 1-3; Hab 哈 1-2
NT 新約: 2Pt 彼後 3; 1Jn 約壹 1-5; 2Jn 約貳 1; Lk 路 15-21

Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas’s Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

First Sunday of Advent, Year A

(8:00 a.m. English; 10:00 a.m. Bilingual: English & Mandarin)

將臨節第一主日，甲年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

December 1, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Announcements for December 1, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the new church year as well as for the hope of the second coming of our Lord Jesus Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Jim Wei for his contribution to the luncheon today. May God bless him with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **2020 Pledge Card, Signup for Participation in Ministries, and Update on Personal Contact Info:** Please fill out the form and put it in the offering plate. Your commitment to God's church will be remembered in eternity.

(5) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance, from today until January 12.

(6) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 12/14, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) on two Saturdays each month. All are encouraged to join!

(7) **Christmas Home Visit Caroling:** Fri, 12/13, 5:30 pm, meeting at church. We'll then visit six of St. Thomas' congregation members' homes. All are welcome to join. If interested, please contact Mo. Fennie or Evelina.

(8) December Schedule:

12/13, Friday, 5:30 pm, Christmas Home Visit Caroling

12/15, Sunday, 4:00 pm, Beatifying and Greening the Church

12/24, Monday, 6:00 pm, Christmas Eve Eucharist Service with Music

12/25, Tuesday, 11:00 am, Christmas Day Eucharist Service with Music

12/31, Monday, 10:30 pm, New Year's Eve Thanksgiving Gathering, in the parish hall

(9) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 12/19, 7pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.

(10) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for this Sun, 12/1. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. If interested to join, please contact Dorothy Smith.

(11) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang and her family; (11) Evelina; (12) Pamela Popalan (breast cancer); (13) Belen & Roel Dalida; (14) Daniel Adams (stroke & pneumonia); (15) Caryl Gonzales; (16) Moti (surgery recovery); (17) Connor Edwards (injury); (18) Jui-Tai Wei (prostate cancer); (19) Pi-Yun Lin (heart surgery).

二零一九年十二月一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著教會年曆的新年來感恩和為救主耶穌再臨的盼望來禱告。

(2) **午餐奉獻:** 感謝魏士浩弟兄奉獻今天的午餐。求主賜福他健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **2020 認獻卡、登記參與教會事工及更新個人通訊資料:** 請弟兄姊妹填寫完後, 將表格放置於奉獻盤中。您對主教會之委身, 將在永恆中被永遠紀念。

(5) **收集個人清潔用品/衣物/學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/12為止。

(6) **靈命塑造(1): 屬靈操練:** 週六, 12/14, 下午 2:00-4:00, 在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程(英語), 於每月的兩個週六下午上課。所有弟兄姊妹都歡迎參加。

(7) **教會報佳音:** 週五, 12/13, 下午 5:30 在教會集合, 我們將會拜訪六位會友的家庭。所有弟兄姊妹都歡迎參加。有興趣者, 請聯絡張牧師或 Evelina。

(8) 教會聖誕節崇拜行事表:

12/13 一週五, 傍晚 5:30, 教會報佳音。

12/15 一主日, 4:00 pm, 美化佈置教會

12月24日一週一, 晚上 6:00, 聖誕夜聯合聖餐音樂崇拜。

12月25日一週二, 上午 11 點, 聖誕節聯合聖餐音樂崇拜。

12月31日一週一, 晚上 10:30, 跨年感恩聚會, 在副堂舉行。

(9) **下次堂務委員會會議:** 週四, 12/19, 晚上七點, 在教會會議室。請堂務委員出席會議, 其他弟兄姊妹亦歡迎列席。

(10) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於本主日, 12/1。此探訪每月一次, 於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。有興趣加入者, 請與 Dorothy 聯絡。

(11) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊和家人, (11) Evelina, (12) Pamela Popalan (乳癌), (13) Belen & Roel Dalida, (14) Daniel Adams (中風和肺炎), (15) Caryl Gonzales, (16) Moti (手術復原), (17) Connor Edwards (受傷), (18) Jui-Tai Wei (攝護腺癌), (19) Pi-Yun Lin (心臟手術)。

Readings for the First Sunday of Advent, Year A

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 2:1-5

In days to come the mountain of the Lord's house shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, 'Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths.' For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into ploughshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

Psalms 122

- 1 I was glad when they said to me, *
"Let us go to the house of the Lord."
- 2 Now our feet are standing *
within your gates, O Jerusalem.
- 3 Jerusalem is built as a city *
that is at unity with itself;
- 4 To which the tribes go up, the tribes of the Lord, *
the assembly of Israel, to praise the Name of the Lord.
- 5 For there are the thrones of judgment, *
the thrones of the house of David.
- 6 Pray for the peace of Jerusalem: *
"May they prosper who love you.
- 7 Peace be within your walls *
and quietness within your towers.
- 8 For my brethren and companions' sake, *
I pray for your prosperity.
- 9 Because of the house of the Lord our God, *
I will seek to do you good."

Romans 13:11-14

You know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Matthew 24:36-44

Jesus said to the disciples, "But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so too will be the coming of the Son of Man. Then two will be in the field; one will be taken and one will be left. Two women will be grinding meal together; one will be taken and one will be left. Keep awake therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour."

甲年：將臨節第一主日

全能的上帝，昔日聖子耶穌基督極卑屈地降生在世，住在我們中間：求主賜恩典，叫我們今生能脫去暗昧的行為，穿上光明的盔甲；到了末日，就是聖子大有威嚴榮耀再臨，審判活人、死人的時候，我們就可以靠著聖子得享復活和永生。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 2:1-5

亞摩斯的兒子以賽亞得默示，論到猶大和耶路撒冷。末後的日子，耶和華殿的山必堅立，超乎諸山，高舉過於萬嶺；萬民都要流歸這山。必有許多國的民前往，說：來吧，我們登耶和華的山，奔雅各上帝的殿。主必將他的道教訓我們；我們也要行他的路。因為訓誨必出於錫安；耶和華的言語必出於耶路撒冷。他必在列國中施行審判，為許多國民斷定是非。他們要將刀打成犁頭，把槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國；他們也不再學習戰事。雅各家啊，來吧！我們在耶和華的光明中行走。

詩篇 122

- 1 人對我說：我們往耶和華的殿去，我就歡喜。
- 2 耶路撒冷啊，我們的腳站在你的門內。
- 3 耶路撒冷被建造，如同連絡整齊的一座城。
- 4 眾支派，就是耶和華的支派，上那裏去，
按以色列的常例稱讚耶和華的名。
- 5 因為在那裏設立審判的寶座，就是大衛家的寶座。
- 6 你們要為耶路撒冷求平安！
耶路撒冷啊，愛你的人必然興旺！
- 7 願你城中平安！願你宮內興旺！
- 8 因我弟兄和同伴的緣故，
我要說：願平安在你中間！
- 9 因耶和華——我們上帝殿的緣故，我要為你求福！

羅馬書 13：11-14

再者，你們曉得現今就是該趁早睡醒的時候；因為我們得救，現今比初信的時候更近了。黑夜已深，白晝將近；我們就當脫去暗昧的行為，帶上光明的兵器。行事為人要端正，好像行在白晝。不可荒宴醉酒，不可好色邪蕩，不可爭競嫉妒；總要披戴主耶穌基督，不要為肉體安排，去放縱私慾。

馬太福音 24：36-44

耶穌回答說：但那日子、那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。那時，兩個人在田裏，取去一個，撇下一個。兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。所以，你們要儆醒，因為不知道你們的主是那一天來到。家主若知道幾更天有賊來，就必儆醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。